

Тибетские сказки

Пособие подготовил Алексей Васильев

Метод чтения Ильи Франка www.franklang.ru

Обезьяна, заяц, лисица и лошадь

ཤེའུ། spre'u обезьяна

རི་བོང་། ri bong заяц

ལ་དང་རྩ་བོ། wa dang rta bo лисица и лошадь

ཤེའུ། spre'u обезьяна

རི་བོང་དང་། ri bong dang заяц и

ལྷ་ཡིས་མཉམ་དུ་འཚོ་བ་རྩལ་ལ་རྒྱུན་དུ་བྱ་བ་མཉམ་དུ་ལས།^{wa yis}

mnyam du 'tsho ba rol la rgyun du bya ba mnyam du las лисица /частица эргативно-творительного падежа/ вместе жизнь вели (букв. «наслаждались») и постоянно дела вместе делали

ལྷ་ཡིས་ ཟ་རྒྱ་ མཐོང་ དུས་ གྲོགས་པོ་ དང་ མཉམ་ ཟ་ མ་ བྱས།^{wa yis za}

ra rgyu mthong dus grogs po dang mnyam za ma byas лисица /частица эргативно-творительного падежа/ еду видела когда друзьями с вместе еду не делала

ཉིམ་ ཞིག་ སྤྱི་ཅུ་ དང་ རི་བོང་ གིས་ རགས་ཚལ་ ཞིག་ ར་ ཟ་རྒྱ་ འཚོལ་

བཞིན་ ཡོད།^{nyim zhig spre'u dang ri bong gis nags tshal zhig na za rgyu}

'tshol bzhin yod днем одним обезьяна и заяц /частица эргативно-творительного падежа/ лесу /неопределенный артикль/ в еду ища находились

ཁོ་ཚོས་ ཏུ་བོ་ ཞིག་ སྤོང་བོ་ ཞིག་ གི་ འོག་ན་ ཉལ་ ཡོད་པ་ རིག་^{kho}

tshos rta bo zhig sdong bo zhig gi 'og na nyal yod pa rig они (с частицей эргативно-творительного падежа) лошадь /неопределенный артикль/ деревом /неопределенный артикль/ /частица родительного падежа/ под лежа находящуюся заметили

རི་བོང་ རློ་གྲོས་ ཅན་ དེས།^{ri bong blo gros can des} заяц ум имеющий тот

(с частицей эргативно-творительного падежа)

ལྷ་ཡིས་ ང་ཚོ་ དང་ མཉམ་ ཟ་ མི་ བྱེད།^{wa yis nga tsho dang mnyam za}

mi byed лисица (с частицей эргативно-творительного падежа) нами с совместную еду не делает

ང་ཚོས་ ལྷ་ལ་ ཏུ་ འདིའི་ རློར་ བཤད་ ར་ ཅི་ མ་ རུང་།^{nga tshos wa la}

rta 'di'i skor bshad na ci ma rung мы (с частицей эргативно-творительного падежа) лисице (с частицей местно-дательного падежа) лошади этой (с частицей родительного падежа) о скажем если почему не подходит

ཁོ་ ཏྲ་ ཤ་ ལ་ དགའ་བས་ ཁོས་ ང་ཚོ་ལ་ ཏྲ་བོ་ གང་ན་ ཡོད་པ་ སྟོན་རྒྱུ་
རི་བ་ལུ་ སྟིད། kho rta sha la dga' bas khos nga tsho la rta bo gang na yod pa

ston rgyu'i re ba zhu srid она лошади мясо /частица местно-дательного падежа/
любит-поскольку (с частицей эргативно-творительного падежа) она (с
частицей эргативно-творительного падежа) нас (с частицей местно-
дательного падежа) лошадь где находится показать (с частицей родительного
падежа) попросит возможно

ཅེས་ བཤད། ces bshad так сказал

སྟེ་ཏུ་ དང་ རི་བོང་ ཕྱིར་ ཡུལ་ལ་ འོག་པ་ དང་ བླ་ལ་ ཏྲ་ དེའི་ སྟོར་ གྱི་
སྟེ་ མཚན་བཤད། spre'u dang ri bong phyir yul la log pa dang wa la rta de'i

skor gyi rgyu mtshan bshad обезьяна и заяц назад домой вернулись и лисице (с
частицей местно-дательного падежа) лошади той (с частицей родительного
падежа) о /частица родительного падежа/ сообщили

ལྷ་ གཏམ་ དེ་ གོ་ ནས་ དགའ་ ཞིང་ སྟེ་ཏུ་ དང་ རི་བོང་ ལ་ ཁོ་ གཉིད་
ལ་ ཡུར་བའི་ ཏྲ་བོ་ ཡོད་ སར་ བྲིད་རྒྱུ་ རི་བ་ལུས། wa gтам de go nas dga'

zhing spre'u dang ri bong la kho gnyid la yur ba'i rta bo yod sar khrid rgyu'i re ba
zhus лисица новость эту услышала и обрадовалась и обезьяну и зайца
/частица местно-дательного падежа/ ее сне во спящая (с частицей
родительного падежа) лошадь находится место-в (с подчинительной
частицей) отвести попросила

ཁོ་ཚོ་ ཏུ་བོ་ གཉིད་ཡོད་ སར་ ཐོན་པ་ ན།

kho tsho rta bo gnyid yod sar

thon pa na oni loshade spit mesto-v (s podchinitel'noy chastiцей) prišli kогда

རི་བོང་ གིས།

ri bong gis заяц /частица эргативно-творительного падежа/

ཁྱོད་ཀྱི་ ར་མ་ དང་ ཏུ་བོའི་ ར་མ་ གཉིས་ མདུད་པ་ བྱོས།

khyod kyi nga

ma dang rta bo'i nga ma gnyis mdud pa byos твой (s chastiцей roditel'nogo падежа) хвост и лошади (s chastiцей roditel'nogo падежа) хвост оба связанными сделай

ཁྱོད་ཀྱིས་ ཁོར་ སོ་བཏབ་པ་ ན་ ཏུ་བོ་ རྒྱུག་ སྲིད་ ཀྱང་།

khyod kyis khor

so btab pa na rta bo rgyug srid kyang ты (s chastiцей эргативно-творительного падежа) ee (s podchinitel'noy chastiцей) укусишь kогда лошадь убежит возможно хотя

འོན་ཀྱང་ ཁྱོད་ གཉིས་ ཀྱི་ ར་མ་ མདུད་པ་བརྒྱབ་ཡོད་པས་ ཁོ་ ཁྱོད་ཀྱི་ ལག་

ནས་ འགྲོ་ མི་ ཐུབ།

'on kyang khyod gnyis kyi nga ma mdud pa brgyab

yod pas kho khyod kyi lag nas 'bro mi thub однако вас двоих /частица roditel'nogo падежа/ хвосты связаны-поскольку (s chastiцей эргативно-творительного падежа) она твоих (s chastiцей roditel'nogo падежа) рук из убежать не сможет

ཅེས་ བཤད། ces bshad так сказал

ལྷ་ ཐབས་བཀོད་ མཚོག་གྱུར་ དེར་ འཐད་པ་ དང་ རི་བོང་ གིས་ མགྲོགས་
མོས་ངང་ ཁོ་ གཉིས་ གྱི་ ར་མ་ ལྷན་དུ་ མདུད། wa thabs bkod mchog gyur

der 'thad pa dang ri bong gis mgyogs mos ngang kho gnyis kyi rnga ma lhan du mdud лисица плану превосходному этому (с подчинительной частицей) порадовалась и заяц /частица эргативно-творительного падежа/ быстро их двоих /частица родительного падежа/ хвосты вместе связал

སྤྱེལ་ ཏྲ་བོ་ འོག་ཏུ་ ཉལ་ཡོད་པའི་ སྤོང་ མགོར་ འགོས་པ་ དང་ རི་བོང་
སྤོང་བའི་ ཐག་ནས་ བསྐྱད། spre'u rta bo 'og tu nyal yod pa'i sdong mgor 'gos pa

dang ri bong sdong bo'i phag nas bsdad обезьяна лошадь внизу спала (с частицей родительного падежа) дерева верхушку-на (с подчинительной частицей) забралась и заяц дерева (с частицей родительного падежа) сзади стоял

ལྷ་ཡིས་ ཏྲ་ཡི་ སུག་ཏི་ ལ་ སོ་བཏབས། wa yis rta yi sug ti la so btab

лисица (с частицей эргативно-творительного падежа) лошади (с частицей родительного падежа) ногу /частица местно-дательного падежа/ укусила

ཏྲ་བོ་ གནམ་ ལ་ ལྷིང་ ཞིང་ ལྷ་མོ་ ཁོའི་ རྗེས་ལ་ འདུད་ ཞོར་ བང་ལངས་
ཏི་ བརྒྱལས། rta bo gnam la lding zhing wa mo kho'i rjes la 'drud zhor bang langs

te brgyugs лошадь воздух в взлетела и лисицу ней (с частицей родительного падежа) за тащила в-то-время-как галопом побежала

སྤྱེལ་ དང་ རི་བོང་ གཉིས་ ཏྲ་བོས་ ལྷ་མོ་ འདུད་པའི་ རྣམ་པར་ གད་མོ་ཤོར།

spre'u dang ri bong gnyis rta bos wa mo 'drud pa'i rnam par gad mo shor обезьяна и заяц оба лошадь (с частицей эргативно-творительного падежа) лисицу тащит при-виде (с подчинительной частицей) рассмеялись

སྒྲིའུ་ བག་དང་ དྲགས་ ནས་ རྗོང་ མགོ་ ནས་ སར་ རྗོང་བའི་ རྒྱུན་གྱིས་ ད་
སྐབས་ རྒྲིའུ་ ལ་ ཨོང་ཤ་ དམར་པོ་ ཞིག་ ཡོད། spre'u bgad drags nas sdong

mgo nas sar lhong ba'i rkyen gyis da skabs spre'u la ong sha dmar po zhig yod
обезьяна смеялась чрезмерно и дерева верхушки с на-землю (с
подчинительной частицей) упала (с частицей родительного падежа) по-
причине (с частицей эргативно-творительного падежа) теперь обезьяны у зад
красный /неопределенный артикль/ имеется

རི་བོང་ གིས་ རྒྲིའུ་ རྗོང་ མགོ་ ནས་ རྗོང་བ་ རིག་ ནས་ བག་དང་ དྲགས་ དེ་
ཁོས་ ཁོའི་ མ་མགལ་ ལ་ སོ་བཏབས་པའི་ རྒྱུན་གྱིས་ ད་སྐབས་ རི་བོང་ ཁ་
ཤོ་ ཡིན། ri bong gis spre'u sdong mgo nas lhung ba rig nas bgad drags de khos

kho'i ma mgal la so btab pa'i rkyen gyis da skabs ri bong kha sho yin заяц
/частица эргативно-творительного падежа/ обезьяна дерева верхушки с упала
заметил и смеялся чрезмерно и он (с частицей эргативно-творительного
падежа) его (с частицей родительного падежа) челюсть /частица местно-
дательного падежа/ укусил по-причине (с частицей эргативно-творительного
падежа) теперь заяц с-расщепленной-губой есть

རྟ་བོས་ ལྷ་མོ་ ས་ རང་ནས་ དུད་པ་ དང་ དེ་ ནི་ ད་སྐབས་ ལྷ་ཡི་ སྐྱུ་ཁ་
གཟེངས་ ཡོད་པའི་ རྒྱུན་ རེད། rta bos wa mo sa nang nas drud pa dang de ni da

skabs wa yi spu kha gzengs yod pa'i rkyen red лошадь (с частицей эргативно-
творительного падежа) лисицу земле по тащила и это именно теперь лисы (с
частицей родительного падежа) шкура грязная имеется (с частицей
родительного падежа) причина есть

སྒྲིའུ། རི་བོང་། ལྷ་དང་རྟ་བོ།

སྤྱི་ལུ་ རི་བོང་དང་། ལྷ་ཡིས་མཉམ་དུ་འཚོ་བ་རོལ་ལ་རྒྱན་དུ་བྱ་བ་མཉམ་དུ་
ལས།

ལྷ་ཡིས་ཟ་ར་རྒྱ་མཐོང་དུས་གྲོགས་པོ་དང་མཉམ་ཟ་མ་བྱས།

ཉིམ་ཞིག་སྤྱི་ལུ་དང་རི་བོང་གིས་ནགས་ཚལ་ཞིག་ན་ཟ་རྒྱ་འཚོལ་བཞིན་ཡོད། ཁོ་
ཚོས་རྟ་བོ་ཞིག་སྤོང་བོ་ཞིག་གི་འོག་ན་ཉལ་ཡོད་པ་རིག། རི་བོང་སྤོ་གྲོས་ཅན་

དེས། ལྷ་ཡིས་ང་ཚོ་དང་མཉམ་ཟ་མི་བྱེད། ང་ཚོས་ལྷ་ལ་རྟ་འདིའི་སྐྱོར་
བཤད་ན་ཅི་མ་རུང་། ཁོ་རྟ་ཤ་ལ་དགའ་བས་ཁོས་ང་ཚོ་ལ་རྟ་བོ་གང་ན་ཡོད་པ་
སྟོན་རྒྱུའི་རེ་བ་ལུ་སྤིང་། ཅེས་བཤད།

སྤྱི་ལུ་དང་རི་བོང་སྤྱིར་ཡུལ་ལ་ལོག་པ་དང་ལྷ་ལ་རྟ་འདིའི་སྐྱོར་གྱི་རྒྱ་མཚན་བཤད།

ལྷ་གཏམ་དེ་གོ་ནས་དགའ་ཞིང་སྤྱི་ལུ་དང་རི་བོང་ལ་ཁོ་གཉིད་ལ་ཡུར་བའི་རྟ་བོ་ཡོད་
སར་ཁྲིད་རྒྱུའི་རེ་བ་ལུ་སྤིང་།

ཁོ་ཚོ་རྟ་བོ་གཉིད་ཡོད་སར་ཐོན་པ་ན། རི་བོང་གིས། བྱོད་གྱི་རྩེ་མ་དང་རྟ་
བོའི་རྩེ་མ་གཉིས་མདུད་པ་བྱོས། བྱོད་གྱིས་ཁོར་སོ་བཏབ་པ་ན་རྟ་བོ་རྒྱག་སྤིང་
ཀྱང་། འོན་ཀྱང་བྱོད་གཉིས་གྱི་རྩེ་མ་མདུད་པ་བརྒྱབ་ཡོད་པས་ཁོ་བྱོད་གྱི་ལག་
ནས་འགྲོ་མི་བྱུབ། ཅེས་བཤད།

ལྷ་ཐབས་བཀོད་མཚོག་གྱུར་དེར་འཐད་པ་དང་རི་བོང་གིས་མགྲོགས་མོས་ངང་ཁོ་
གཉིས་གྱི་རྩེ་མ་ལྷན་དུ་མདུད།

སྤྱི་ལུ་རྟ་བོ་འོག་རྟ་ཉལ་ཡོད་པའི་སྤོང་མགོར་འགོས་པ་དང་རི་བོང་སྤོང་བོའི་ཕག་
ནས་བསྐྱད།

ལྷ་ཡིས་རྟ་ཡི་སྐྱུ་གཏི་ལ་སོ་བཏབས། རྟ་བོ་གནམ་ལ་ལྷིང་ཞིང་ལྷ་མོ་ཁོའི་རྗེས་
 ལ་འདྲུད་ཞོར་བང་ལངས་ཏེ་བརྒྱུགས།
 སྤྲེལ་དང་རི་བོང་གཉིས་རྟ་བོས་ལྷ་མོ་འདྲུད་པའི་རྣམ་པར་གད་མོ་ཤོར།
 སྤྲེལ་བགད་དྲགས་ནས་སྤྲོང་མགོ་ནས་སར་སྤྲོང་བའི་རྒྱུན་གྲིས་ད་སྐབས་སྤྲེལ་
 ཡོང་ཤ་དམར་པོ་ཞིག་ཡོད།
 རི་བོང་གིས་སྤྲེལ་སྤྲོང་མགོ་ནས་སྤྲོང་བ་རིག་ནས་བགད་དྲགས་དེ་ཁོས་ཁོའི་མ་
 མགལ་ལ་སོ་བཏབས་པའི་རྒྱུན་གྲིས་ད་སྐབས་རི་བོང་ཁ་ཤོ་ཡིན།
 རྟ་བོས་ལྷ་མོ་ས་ནང་ནས་དྲུད་པ་དང་དེ་ནི་ད་སྐབས་ལྷ་ཡི་སྐྱུ་ཁ་གཟེངས་ཡོད་པའི་
 རྒྱུན་རེད།

Обезьяна, заяц, лисица и лошадь.

Обезьяна, заяц и лисица жили вместе и всегда все делали вместе. Но лисица, когда находила еду, никогда не делилась с друзьями.

Однажды обезьяна и заяц искали в лесу еду. Они заметили лежащую под деревом лошадь. Умный заяц сказал: «Лисица с нами не делится едой. Почему бы не сказать лисице об этой лошади? Она любит конину, поэтому, возможно, попросит нас показать, где находится лошадь».

Обезьяна и заяц вернулись назад и сообщили лисице о лошади. Лисица услышала эту новость, обрадовалась и попросила обезьяну и зайца отвести ее туда, где находится спящая лошадь.

Когда они пришли туда, где спала лошадь, заяц сказал: «Свяжи твой хвост и хвост лошади. Когда ты укусишь ее, лошадь может убежать, но поскольку ваши хвосты будут связаны, она не сможет уйти из твоих лап». Лисица порадовалась этому превосходному плану, и заяц быстро связал их хвосты.

Обезьяна забралась на верхушку дерева, под которым спала лошадь, а заяц встал позади дерева.

Лисица укусила лошадь за ногу. Лошадь высоко подпрыгнула и побежала галопом, таща лисицу.

Обезьяна и заяц при виде того, как лошадь тащит лисицу, рассмеялись. Обезьяна слишком сильно смеялась, и упала с верхушки дерева на землю; поэтому теперь у обезьяны красный зад.

Заяц заметил, что обезьяна упала с верхушки дерева, и стал так сильно смеяться, что укусил себя за челюсть; поэтому теперь у зайца «заячья губа». Лошадь протащила лисицу по земле; это причина того, почему теперь у лисы грязная шкура.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на тибетском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка».